

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OP	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Òscar Aznar Alemany

Correo electrónico : oscar.aznar@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el alumnado debe ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar los citados conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativas a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos científicos y técnicos de diversos géneros.

Al acabar la asignatura, el alumnado debe ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción científica y técnica, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos científicos y técnicos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción científica y técnica.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativas a la traducción científica y técnica.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción científica y técnica.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar

- conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
 3. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
 4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos técnicos y científicos con fines comunicativos específicas.
 5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos técnicos y científicos.
 6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos técnicos y científicos.
 7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
 8. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
 9. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
 10. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
 11. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
 12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos técnicos y científicos.
 13. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
 14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción técnica y científica.
 15. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción técnica y científica.
 16. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción técnica y científica.
 17. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor técnico y científico.
 18. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
 19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción técnica y científica y llevar a cabo las tareas correspondientes.
 20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción técnica y científica.

Contenidos

-
- Campos del saber en el ámbito científico.
-
- Aspectos básicos de un sector científico prototípico como medicina, biología, etc. (organizaciones internacionales, perfiles laborales, contextos en los que se genera documentación susceptible de ser traducida, etc.).
-
- Aspectos básicos de un sector técnico prototípico, como ingeniería, telecomunicaciones, etc. (perfiles laborales, contextos en los que se genera documentación susceptible de ser traducida, etc.).
-
- Procesos específicos de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística (pretraducción, traducción, revisión, redacción técnica, posesión, control de calidad de documentación, etc.).

-
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como el artículo original de investigación, informes clínicos, conferencias, monografías especializadas, libros de texto especializados, artículos de divulgación, información para pacientes, etc.
-
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como patentes, informes técnicos, manuales de instrucciones especializados, normas técnicas, proyectos técnicos, etc.
-
- Empleo de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción científico-técnica. Empleo de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción científico-técnica.
-

[NOTA IMPORTANTE: Los contenidos recogidos aquí son orientativos; el docente los concretará al inicio de las clases].

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de traducción	15	0,6	
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	20	0,8	
Preparación de ejercicios	15	0,6	
Búsqueda de documentación	31,5	1,26	
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	10	0,4	
Traducciones y trabajos	32	1,28	
Resolución de ejercicios	15	0,6	

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales o grupales
- Debates
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada con docente.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y el esfuerzo por su cuenta (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Trabajo en grupo	30 %	6	0,24	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 17
Examen	35 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 18, 19, 20
Ejercicios y actividades de traducción y documentación	35 %	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes y foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios, fichas o informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre docente i estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que se puede obtener es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

- Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.
- El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.
- La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.
- El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

- La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.
- Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

CLAROS DÍAZ, M. G. (2016): *Cómo traducir y redactor textos científicos en español. Reglas ideas y consejos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

GAMERO PÉREZ, S. y A. HURTADO ALBIR (1999): "La traducción técnica y científica", en HURTADO ALBIR, A., dir.: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, págs. 139-153.

GONZÁLEZ DAVIES, M. (2003) (coord.): *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.

HATIM, B. (1984): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training", en *The Incorporated Linguist*, 23, 3.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

JUMPELT, R.W. (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlín: Langenscheidt.

MONTALT, V. (2005) *Manual de traducció científicotécnica*, Vic: Eumo Editorial.

OROZCO, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.

Revista Panacea@. <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

El equipo docente proporcionará bibliografía relevante durante el curso.

Software

No se requiere ningún programa específico.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto